

Zmluva o prevode práv a povinností
č. 50/2023
uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník

Nadobúdateľ:

Mesto Trenčín, Mierové nám. 1/2, 911 64 Trenčín
zastúpené : **Mgr. Richardom Rybníčkom**, primátorom mesta
bankové spojenie : Slovenská sporiteľňa, a.s., pobočka Trenčín
číslo účtu : 25581243/7500
IBAN : SK61 7500 0000 0000 2558 1243
VS : 8100005023
IČO : 00 312 037
DIČ : 2021079995
(ďalej len „Nadobúdateľ“)

Prevodca:

Kaufland Slovenská republika v.o.s.

so sídlom : Trnavská cesta 41/A, 831 04 Bratislava
zastúpenie : Ing. František Vojčík – splnomocnenec
Marek Melišek - splnomocnenec
IČO : 35 790 164
IBAN : SK41 1111 0000 0016 9907 7080
Zápis v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, vložka č. 489/B, oddiel : Sro
(ďalej len „Prevodca“)

Zhotoviteľ:

VOD – EKO a.s. Trenčín

Sídlo : Zlatovská 2193/33, 911 38 Trenčín
Zastúpenie : Ing. Tomáš Masár – člen predstavenstva
Ing. Jozef Imriška – člen predstavenstva
IČO : 31 411 908
IBAN :
Zápis v obchodnom registri Okresného súdu Trenčín, vložka č. 43/R, oddiel: Sa (ďalej len
„Zhotoviteľ“)

(Nadobúdateľ, Zhotoviteľ a Prevodca spolu ďalej aj ako „Zmluvné strany“)

Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že v súlade s § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník uzatvárajú túto Zmluvu o prevode práv a povinností (ďalej ako „Zmluva“) v nasledovnom znení:

Preambula

Spoločnosť VOD - EKO a.s. Trenčín splnomocnená Ing. Františkom Vojčíkom a Branislavom Mazurom ako splnomocnení zástupcovia spoločnosti Kaufland Slovenská republika v.o.s. požiadala dňa 07.02.2023 Mesto Trenčín o uzatvorenie zmluvy o prevode vlastníckeho práva a prevzatie stavebných objektov SO 301 verejný vodovod a SO 401.33 jednotná verejná kanalizácia vybudovaných v súvislosti so stavbou „Obchodné centrum Trenčín, ul. Gen. M.R. Štefánika“ do vlastníctva mesta.

V zmysle Kúpnej zmluvy č. 36/2023 uzatvorenej medzi Mestom Trenčín ako kupujúcim a spoločnosťou Kaufland Slovenská republika v.o.s. ako predávajúcim, sa predávajúci

zaviazal uzatvoriť Zmluvu o prevode práv a povinností, v zmysle ktorej postúpi Nadobúdateľovi všetky práva a povinnosti, ktoré môže Prevodca ako objednávateľ uplatniť voči Zhotoviteľovi v súvislosti s vadami diela podľa § 560 a nasl. Obchodného zákonníka na základe Zmluvy o dielo a/alebo príslušných právnych predpisov Slovenskej republiky, a to najmä, nie však výlučne nároky z vadného vykonania diela vrátane skrytých väd, právnych väd diela a záruky za akosť diela.

I. Úvodné ustanovenia

1. Prevodca ako objednávateľ uzatvoril dňa 18.01.2021 so Zhotoviteľom Zmluvu o dielo č. 2021/1530-1, ktorej predmetom bolo vybudovanie stavebného objektu **SO 301 Verejný vodovod**, nachádzajúci sa na časti pozemkov v k.ú. Trenčín:
 - **C-KN parc. č. 1384/277** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 271 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/123** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 76 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/275** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 92 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/124** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 3 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/271** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 71 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/270** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 53 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/269** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 9 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1382/56** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 68 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/264** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 4 116 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/267** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 92 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/268** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 59 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/295** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 12 m², evidovaná na LV č. 7549 ako vlastník TM real, spol. s r.o. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/71** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 88 m², evidovaná na LV č. 7549 ako vlastník TM real, spol. s r.o. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/296** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 288 m², evidovaná na LV č. 7549 ako vlastník TM real, spol. s r.o. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/272** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 256 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1382/58** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 675 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/261** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 269 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1382/57** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 193 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/285** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 1 177 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/259** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 806 m², evidovaná na LV č. 3953 ako vlastník TM real, spol. s r.o. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1382/2** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 3 311 m², evidovaná na LV č. 3953 ako vlastník TM real, spol. s r.o. v podiele 1/1-ina

- **C-KN parc. č. 1384/252** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 2 264 m², evidovaná na LV č. 3953 ako vlastník TM real, spol. s r.o. v podiele 1/1-ina
- **C-KN parc. č. 1384/258** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 659 m², evidovaná na LV č. 3953 ako vlastník TM real, spol. s r.o. v podiele 1/1-ina
- **C-KN parc. č. 1384/254** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 360 m², evidovaná na LV č. 3953 ako vlastník TM real, spol. s r.o. v podiele 1/1-ina
- **C-KN parc. č. 1384/253** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 664 m², evidovaná na LV č. 3953 ako vlastník TM real, spol. s r.o. v podiele 1/1-ina
- **C-KN parc. č. 1384/216** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 154 m², evidovaná na LV č. 3953 ako vlastník TM real, spol. s r.o. v podiele 1/1-ina
- **C-KN parc. č. 1384/215** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 101 m², evidovaná na LV č. 3953 ako vlastník TM real, spol. s r.o. v podiele 1/1-ina
- **C-KN parc. č. 1384/214** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 431 m², evidovaná na LV č. 3953 ako vlastník TM real, spol. s r.o. v podiele 1/1-ina
- **C-KN parc. č. 1384/185** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 957 m², evidovaná na LV č. 3953 ako vlastník TM real, spol. s r.o. v podiele 1/1-ina

2. Prevodca ako objednávateľ uzatvoril dňa 18.01.2021 so Zhotoviteľom Zmluvu o dielo č. 2021/1530-1, ktorej predmetom bolo vybudovanie stavebného objektu **SO 401.33 Jednotná verejná kanalizácia** nachádzajúci sa na pozemkoch v k.ú. Trenčín:
 - **C-KN parc. č. 3229/3** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 16 010 m², evidovaná na LV č. 2632 ako vlastník Slovenská republika – Slovenská správa ciest, v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 3291/3** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 393 m², evidovaná na LV č. 1 ako vlastník Mesto Trenčín, v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1371/1** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 1 141 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/264** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 4 116 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1368/1** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 534 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/280** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 201 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/285** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 1 177 m², evidovaná na LV č. 11348 ako vlastník Kaufland Slovenská republika v.o.s. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1382/2** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 3 311 m², evidovaná na LV č. 3953 ako vlastník TM real, spol. s r.o. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/260** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 72 m², evidovaná na LV č. 3953 ako vlastník TM real, spol. s r.o. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/262** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 427 m², evidovaná na LV č. 3953 ako vlastník TM real, spol. s r.o. v podiele 1/1-ina
 - **C-KN parc. č. 1384/252** zastavaná plocha a nádvorie o výmere 2 264 m², evidovaná na LV č. 3953 ako vlastník TM real, spol. s r.o. v podiele 1/1-ina

Zmluvné strany uzatvorili dňa 14.04.2023 Kúpnu zmluvu č. 36/2023, ktorej predmetom je predaj stavebných objektov uvedených v tomto článku do vlastníctva Nadobúdateľa. Kópia Zmluvy o dielo tvorí prílohu tejto zmluvy.

II.

Predmet a podmienky zmluvy

1. Prevodca na základe tejto Zmluvy postupuje Nadobúdateľovi všetky práva a povinnosti, ktoré môže Prevodca ako objednávateľ uplatniť voči Zhotoviteľovi v súvislosti s vadami diela podľa § 560 a nasl. Obchodného zákonníka na základe Zmluvy o dielo a/alebo príslušných právnych predpisov Slovenskej republiky, a to najmä, nie však výlučne nároky z vadného vykonania diela vrátane skrytých väd, právnych väd diela a záruky za akosť

diela, a to na stavebné objekty SO 301 Verejný vodovod, SO 401.33 Jednotná verejná kanalizácia.

2. Nadobúdateľ môže v prípade väd diela požadovať priamo od Zhotoviteľa všetko to, čo by na základe Zmluvy o dielo a/alebo príslušných právnych predpisov Slovenskej republiky mohol požadovať Prevodca ako objednávateľ. Prevodca sa zaväzuje poskytnúť Nadobúdateľovi všetku dôvodne predpokladateľnú súčinnosť pri uplatňovaní práv a nárokov, avšak zároveň sa zaväzuje, že bez písomného pokynu Nadobúdateľa nebude tieto nároky u Zhotoviteľa uplatňovať sám.
3. Nadobúdateľ má právo uplatňovať priamo voči Zhotoviteľovi taktiež akékoľvek nároky súvisiace s náhradou škody, zmluvnými pokutami alebo inými sankciami podľa Zmluvy o dielo a/alebo príslušných právnych predpisov Slovenskej republiky a to v súvislosti so stavebnými objektami SO 301 Verejný vodovod, SO 401.33 Jednotná verejná kanalizácia.
4. Ostatné práva a povinnosti zo Zmluvy o dielo, najmä, nie však výlučne, práva a nároky zmluvných strán Zmluvy o dielo na peňažné alebo iné plnenia, ktoré sa však netýkajú práv a povinností, ktoré sú predmetom tejto Zmluvy, nie sú touto Zmluvou nijakým spôsobom dotknuté.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že Prevodca prevedie práva a povinnosti podľa tejto Zmluvy na Nadobúdateľa bezodplatne.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že Nadobúdateľ tieto práva a povinnosti v rozsahu tejto Zmluvy preberá.
7. Práva a povinnosti podľa tejto zmluvy prejdú na Nadobúdateľa dňom nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
8. Prevodca sa zaväzuje neuzatvoriť bez písomného súhlasu po uzatvorení tejto Zmluvy žiadne dodatky k Zmluve o dielo, ktoré by sa týkali práv a povinností, ktoré sú predmetom tejto Zmluvy.

III.

Vyhľadania zmluvných strán

1. Prevodca vyhlasuje, že stavbu pri preberaní od Zhotoviteľa s odbornou starostlivosťou prezrel, pričom nezistili žiadne zjavné vady diela.
2. Zhotoviteľ vyhlasuje, že súhlasí s prevodom práv a povinností z Prevodcu na Nadobúdateľa podľa tejto Zmluvy a zaväzuje sa plniť svoje povinnosti zo Zmluvy o dielo priamo Nadobúdateľovi.
3. Prevodca a Zhotoviteľ zároveň vyhlasujú, že súhlasia s prevodom práv a povinností z tejto zmluvy nadobúdateľom na tretie osoby.

IV.

Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania osobami oprávnenými konať v mene zmluvných strán a účinnosť nadobudne v deň nasledujúci po dni, v ktorom bude zmluva zverejnená v súlade s § 47a ods. 1/ zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
2. Zmluva bola uzatvorená v súlade so slovenským právnym poriadkom a riadi sa ustanoveniami slovenského práva. Skutočnosť, že ktorékoľvek z ustanovení tejto Zmluvy

je, alebo sa stane neplatné, resp. neúčinné, nemá vplyv na platnosť a účinnosť ostatných ustanovení.

3. Zmluvu možno meniť a dopĺňať iba na základe písomnej dohody Zmluvných strán vo forme číslovaného dodatku podpísaného Zmluvnými stranami.
4. Zmluva nahrádza všetky predchádzajúce písomné alebo ústne dohody alebo záväzky medzi Zmluvnými stranami ohľadne predmetu Zmluvy.
5. Zmluva sa vyhotovuje v 4 rovnopisoch v slovenskom jazyku, z ktorých Nadobúdateľ obdrží 2 rovnopisy. Prevodca jeden rovnopis a Zhotoviteľ jeden rovnopis.
6. Zmluvné strany potvrdzujú, že ich právna spôsobilosť nie je obmedzená, že túto Zmluvu uzatvorili na základe svojej slobodnej vôle, vážne, a že táto Zmluva nebola uzatvorená pod nátlakom alebo za nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany spoločne vyhlasujú, že si túto Zmluvu pozorne prečítali a že jej obsahu porozumeli, na znak čoho túto Zmluvu vlastnoručne podpísali.

V Trenčíne dňa

V Trenčíne dňa ..

Prevodca:

Nadobúdateľ:

.....
Ing. František Vojčík
splnomocnenec

.....
Mgr. Richard Rybniček
primátor mesta

.....
Marek Melišek
Splnomocnenec

Zhotoviteľ:

.....
Ing. Tomáš Masár
člen predstavenstva

.....
Ing. Jozef Imriška
člen predstavenstva

Splnomocnenie expanzia skupina I / Vollmacht Expansion Gruppe I
Slovensko / Slowakei

Splnomocnenie

Vollmacht

Kaufland Slovenská republika v.o.s., so sídlom Trnavská cesta 41/A, 831 04 Bratislava, IČO: 35 790 164, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sr, vložka č. 489/B (ďalej len „Spoločnosť“).

Kaufland Slovenská republika v.o.s., mit Sitz in Trnavská cesta 41/A, 831 04 Bratislava, Identifikationsnummer 35 790 164, eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichts Bratislava I, in Abteilung Sr, Einlage Nr. 489/B (im Weiteren „Gesellschaft“).

zastúpená spoločníkom

vertreten durch die Gesellschafterin

Kaufland Management SK s.r.o., so sídlom Trnavská cesta 41/A, Bratislava 831 04, Slovenská republika, IČO: 35 788 542, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 21755/B.

Kaufland Management SK s.r.o., mit Sitz Trnavská cesta 41/A, Bratislava 831 04, Slowakische Republik, Identifikationsnummer: 35 788 542, eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichtes Bratislava I, in Abteilung Sro, Einlage Nr. 21755/B.

ktorý je zastúpený konateľmi

vertreten durch die Geschäftsführer

pani Janette Kučerkovou
bytom

Frau Janette Kučerková
wohnhaft in

a

und

pánom Ing. Branislavom Brunovským
bytom

Herrn Ing. Branislav Brunovský
wohnhaft in

ktorí vyhlasujú, že neboli odvolaní z funkcie konateľa spoločnosti Kaufland Management SK s.r.o., ich funkcia nezanikla a že sú oprávnení k udeleniu tohto splnomocnenia.

die erklären, dass sie von der Funktion des Geschäftsführers der Gesellschaft Kaufland Management SK s.r.o. nicht abberufen wurden, ihre Funktionen nicht erloschen sind und dass sie zur Erteilung dieser Vollmacht berechtigt sind.

udeľuje nasledujúce splnomocnenie

erteilt folgende Vollmacht an

pánovi Ing. Františkovi Vojčíkovi
dátum narodenia
bytom

Herrn Ing. František Vojčík
Geburtsdatum
wohnhaft in

(ďalej len „Splnomocnenec“)

(im Weiteren „Bevollmächtigter“)

na zastupovanie Spoločnosti vždy spoločne s jedným ďalším splnomocnencom a oprávňuje Splnomocnenca na území Slovenskej republiky podľa svojho uváženia

zur Vertretung der Gesellschaft jeweils gemeinsam mit einem anderen Bevollmächtigten und berechtigt den Bevollmächtigten nach seinem Ermessen auf dem Gebiet der Slowakischen Republik

Splnomocnenie expanzia skupina I / Vollmacht Expansion Gruppe I

Slovensko / Slowakei

1. na nadobúdanie, výmenu, darovanie a scudzenie vlastníctva k ľubovoľným zastavaným alebo nezastavaným pozemkom, budovám a/alebo stavbám alebo ich častiam (ďalej len „Nehnutelnosti“), ako aj na uzavretie príslušných zmlúv o budúcej zmluve a zmlúv;
2. na účasť na všetkých písomných a ústnych súťažiach a dražbách na nadobudnutie Nehnutelností, predovšetkým na súťažiach, ktoré sú vykonávané v rámci konkurzného, reštrukturalizačného, exekučného, likvidačného a obdobného konania. To platí nezávisle od toho, ktoré právne subjekty vykonávajú takú súťaž alebo podobné konania

Oprávnenie zahŕňa predovšetkým právo Splnomocnenca na odovzdanie a prevzatie všetkých potrebných alebo účelných vyhlásení v mene Spoločnosti, právo rozhodnúť o výške kúpnej ceny ako aj o iných podmienkach.

3. na rokovanie, zriadenie alebo zmenu práv všetkého druhu, ktoré sa týkajú ľubovoľných Nehnutelností, predovšetkým:
 - záložných práv vrátane súvisiacich dodatkových klauzúl,
 - vecných bremien k pozemkom vrátane zákazu konkurencie, scudzenia a zaťažovania,
 - zmeny poradia práv,
 - obmedzených, neobmedzených, vecných bremien in personam ako aj in rem,

bez ohľadu na to, či majú byť tieto práva zriadené k Nehnutelnostiam Spoločnosti alebo k Nehnutelnostiam tretích osôb a s obsahom a prípadne za odmenu podľa uváženia Splnomocnenca. Splnomocnenec je takisto oprávnený zrušiť tieto práva, vrátane podpísania potvrdenia o zmene alebo výmaze týchto práv;

4. na udelenie súhlasu so zrušením zabezpečovacích práv, ktoré boli zriadené v prospech Spoločnosti k Nehnutelnostiam, predovšetkým výmaz záložných práv zriadených v prospech Spoločnosti;

1. zum Erwerb, Tausch, Schenkung und Veräußerung des Eigentums an beliebigen bebauten oder unbebauten Grundstücken, Gebäuden und/oder Bauwerken oder Teilen davon (im Weiteren „Immobilien“), sowie zum Abschluss der entsprechenden Vor- und Vertrag;
2. zur Beteiligung an sämtlichen schriftlichen und mündlichen Ausschreibungen und Versteigerungen über den Erwerb von Immobilien, insbesondere an Ausschreibungen, die im Rahmen eines Insolvenz-, Vergleichs-, Zwangsvollstreckungs-, Liquidationsverfahrens u.a. durchgeführt werden. Dies gilt unabhängig davon, welche Rechtssubjekte diese Ausschreibung oder ähnliche Verfahren durchführen.

Die Berechtigung umfasst insbesondere das Recht des Bevollmächtigten zur Abgabe und Entgegennahme sämtlicher erforderlichen oder zweckmäßigen Erklärungen im Namen der Gesellschaft, das Recht zur Entscheidung über die Höhe des Kaufpreises sowie Bedingungen;

3. zur Verhandlung, Bestellung oder Änderung von Rechten aller Art betreffend beliebiger Immobilien, insbesondere von:
 - Pfand-/Hypothekenrechten einschließlich dazugehörigen Zusatzklauseln,
 - Grunddienstbarkeiten einschließlich Wettbewerbs-, Veräußerungs- und Belastungsverbot,
 - Änderung der Rangfolge der Rechte,
 - Beschränkte, unbeschränkte, persönliche sowie dingliche Grunddienstbarkeiten,

ohne Rücksicht darauf, ob diese Rechte an Immobilien der Gesellschaft oder an Immobilien Dritter bestellt werden sollen und mit dem Inhalt und ggf. für Entgelt nach Ermessen des Bevollmächtigten. Auch die Aufhebung dieser Rechte, einschließlich der Unterzeichnung der Bestätigung über die Änderung oder das Erlöschen dieser Rechte ist dem Bevollmächtigten gestattet;

4. zur Erteilung der Zustimmung zur Aufhebung von Sicherheiten, die zu Gunsten der Gesellschaft an Immobilien bestellt wurden, insbesondere die Löschung von zu Gunsten der Gesellschaft begründeten Pfandrechten/Hypotheken;

Splnomocnenie expanzia skupina I / Vollmacht Expansion Gruppe I
Slovensko / Slowakei

- | | |
|--|---|
| 5. na uzavretie nájomných a podnájomných zmlúv alebo iných zmlúv o užívaní práve ako aj iných súvisiacich zmlúv týkajúcich sa ľudových Nehnutelností alebo nebytových priestorov (s výnimkou zmlúv o nájme koncesionárskych plôch) a/alebo hnutelných vecí za nájomné alebo inú odplatu; | 5. zum Abschluss von Miet- und Untermietverträgen oder anderen Nutzungsverträgen sowie von anderen damit zusammenhängenden Verträgen über beliebige Immobilien oder Geschäftsräumlichkeiten (mit Ausnahme von Mietverträgen über Konzessionsflächen) und/oder über bewegliche Sachen und zwar gegen Zahlung des Mietzinses oder eines anderen Entgeltes; |
| 6. na uzavretie stavebných zmlúv, zmlúv o výkone činnosti pri realizácii projektu, zmlúv s generálnym dodávateľom ako aj iných zmlúv, ktoré sa týkajú vyhotovenia úplnej projektovej dokumentácie, získania územného rozhodnutia, stavebného povolenia, kolaudačného rozhodnutia a iných užívateľských titulov, ako aj získania všetkých ďalších vyjadrení, súhlasov, vyhlásení, stanovísk, rozhodnutí, dohôd a iných dokumentov, ktoré sú potrebné na vydanie vyššie uvedených povolení a rozhodnutí, a ktoré sa následne týkajú zastavania ľudových Nehnutelností, predovšetkým na uzavretie zmlúv týkajúcich sa prevodu a/alebo prechodu práv a povinností z uvedených povolení a rozhodnutí; | 6. zum Abschluss von Bau-, Projektentwicklungs-, Generalunternehmer-, Generalübernehmerverträgen sowie anderen Verträgen, die sich auf die Erstellung der vollständigen Projektdokumentation, die Erlangung einer Gebietsentscheidung, einer Baugenehmigung, einer Bauabnahmeentscheidung und anderen Nutzungstiteln sowie die Erlangung sämtlicher anderen Bescheide, Zustimmungen, Erklärungen, Stellungnahmen, Beschlüsse, Vereinbarungen und anderer Dokumente, die zum Erlass der vorher genannten Genehmigungen und Entscheidungen notwendig sind, die sich anschließend auf die Bebauung beliebiger Immobilien beziehen, insbesondere zum Abschluss von Verträgen betreffend der Übertragung und/oder Übergang von Rechten und Pflichten aus den genannten Genehmigungen und Entscheidungen; |
| 7. na rokovanie a uzavretie zmlúv o postúpení alebo započítaní pohľadávok; | 7. zur Verhandlung und zum Abschluss von Verträgen über Abtretung oder Aufrechnung von Forderungen; |
| 8. na rokovanie, uzavretie a realizáciu zmlúv o úschove a zverenských zmlúv s notármi, finančnými inštitúciami alebo advokátmi; | 8. zur Verhandlung, Abschluss und Abwicklung von Verwahrungs- und Treuhandkontoverträgen mit Notaren, Finanzinstituten oder Rechtsanwälten; |
| 9. na rokovanie a uzavretie zmlúv každého druhu s poradcami; | 9. zur Verhandlung und Abschluss von Verträgen mit jeder Art von Beratern; |
| 10. na rokovanie a uzavretie zmlúv o budúcej zmluve a všetkých ďalších súvisiacich zmlúv vo všetkých záležitostiach spomenutých v tomto splnomocnení; | 10. zur Verhandlung und Abschluss von Vorverträgen und sämtlicher anderen zusammenhängenden Verträge für alle in dieser Vollmacht erwähnten Angelegenheiten; |
| 11. na udelenie súhlasu s umiestnením, výstavbou a užívaním všetkých stavieb, ktoré majú byť umiestnené na Nehnutelnostiach Spoločnosti a/alebo na Nehnutelnostiach vo vlastníctve tretích osôb; | 11. zur Erteilung der Zustimmung zur Platzierung, Errichtung und Nutzung aller Bauwerke, die auf Immobilien der Gesellschaft und/oder auf den Immobilien im Eigentum Dritter platziert werden sollen; |

Splnomocnenie expanzia skupina I / Vollmacht Expansion Gruppe I
Slovensko / Slowakei

- | | |
|---|---|
| 12. na zmenu zmlúv uvedených v tomto splnomocnení, vyhlásení a na uzavretie príslušných dodatkov ako aj na zrušenie zmlúv, odstúpenie od zmlúv, ich vypovedanie alebo ukončenie; | 12. zur Änderung der in dieser Vollmacht genannten Verträgen, Erklärungen und zum Abschluss der entsprechenden Nachträge sowie zur Auflösung, Rücktritt, Kündigung oder Beendigung von Verträgen; |
| 13. na udelenie súhlasu Spoločnosti s exekúciou vo vyššie uvedených zmluvách alebo v oddelených notárskych zápisniciach; | 13. zur Unterwerfung der Gesellschaft in den vorstehenden Verträgen oder in getrennten notariellen Urkunden unter die Zwangsvollstreckung; |
| 14. na vyhotovenie, podpísanie, podanie a zmenu všetkých vyhlásení, návrhov a podkladov voči fyzickým a právnickým osobám, úradom, orgánom, inštitúciám, súdom a štátnym orgánom; | 14. zur Erstellung, Unterzeichnung, Einreichung und Änderung sämtlicher Erklärungen, Anträge und Unterlagen gegenüber natürlichen und juristischen Personen, Ämtern, Organen, Institutionen, Gerichten und Behörden; |
| 15. na uzavretie zmlúv o rozdelení a/alebo zlúčení Nehnuteľností vo vlastníctve Spoločnosti; | 15. zum Abschluss von Teilungs- und/oder Zusammenlegungsverträgen über Immobilien die im Eigentum der Gesellschaft stehen; |
| 16. na rokovanie a uzavretie zmlúv o nadobudnutí a/alebo scudzení hnutelých vecí, o zriadení a zrušení práv všetkého druhu k hnutelým veciam (ako napr. záložných práv, predkupných práv), vrátane podpísania potvrdenia o zmene alebo zániku týchto práv; | 16. zur Verhandlung und zum Abschluss von Verträgen über den Erwerb und/oder über die Veräußerung von beweglichen Sachen, über die Bestellung und Aufhebung von Rechten aller Art an den beweglichen Sachen (wie z.B. Pfandrechten, Vorkaufsrechten), einschließlich der Unterzeichnung der Bestätigung über die Änderung oder die Löschung dieser Rechte; |
| 17. na uzavretie zmlúv so správcami sietí a inými správcami infraštruktúry, vrátane komunikácií, okrem iného zmlúv o pripojení, ako aj požadovanie technických podmienok, ktoré sú potrebné na výstavbu alebo prestavbu budov a stavieb; | 17. zum Abschluss von Verträgen mit Netzverwaltern und anderen Verwaltern der Infrastruktur, einschließlich Straßen, darunter Anschlussverträge, sowie Erlangung der technischen Bedingungen, die zur Errichtung oder zum Umbau von Gebäuden und Bauwerken notwendig sind; |
| 18. na uzavretie zmlúv o dodávke vody a odvádzaní odpadovej vody, o dodávke prúdu, plynu a tepla, telekomunikačných službách, náhradnej výsadbe, ako aj akýchkoľvek zmlúv technickej povahy, ktoré je potrebné uzavrieť v súvislosti s obstaraním povolení na umiestnenie, stavbu a prevádzku samoobslužných obchodných domov „Kaufland“, vonkajších plôch alebo súvisiacich stavieb; | 18. zum Abschluss von Verträgen für Wasserdieferung und Ableitung von Abwasser, Strom-, Gas- und Wärmelieferung, Fernmeldedienste, Ersatzbepflanzung sowie jeglichen Verträge technischer Art, die im Zusammenhang mit der Besorgung von Genehmigungen zur Platzierung, Bau oder Betrieb von SB-Warenhäusern „Kaufland“, Außenanlagen oder zusammenhängender Bauwerke abzuschließen sind; |
| 19. na zápis všetkých zmlúv, uvedených v tomto splnomocnení, do katastra nehnuteľností; | 19. zur Eintragung aller in dieser Vollmacht genannten Verträge ins Grundbuch; |
| 20. na úhradu všetkých poplatkov a daní za poverenie a vystavenie všetkých potrebných dokumentov (predbežných rozhodnutí, povolení všetkého druhu, súhlasov) v mene Spoločnosti; | 20. zur Bezahlung sämtlicher Gebühren und Steuern im Namen der Gesellschaft für die Beauftragung und Ausstellung aller erforderlichen Dokumente (Vorbescheide, Genehmigungen aller Art, Zustimmungen); |

Splnomocnenie expanzia skupina I / Vollmacht Expansion Gruppe I
Slovensko / Slowakei

21 na vyhotovenie a podpisovanie dokumentov „Dohoda – elektronické doručovanie faktúr“ s dodávateľmi na úseku Projekty nehnuteľností Spoločnosti, ktoré tvoria súčasť obchodných zmlúv úseku Projekty nehnuteľností Spoločnosti, aby tieto uzatváral alebo menil.

21 zur Erstellung und Unterzeichnung der Dokumente „Vereinbarung – Elektronische Rechnungszustellung“ mit den Lieferanten der Abteilung Immobilienprojekte der Gesellschaft, die Teil der Handelsverträge der Abteilung Immobilienprojekte der Gesellschaft sind, um diese abzuschließen oder zu ändern.

Substitučné splnomocnenie

Splnomocnenec je oprávnený spoločne s ďalším splnomocnencom skupiny I udeľovať substitučné splnomocnenie v rozsahu tohto splnomocnenia alebo len v jeho čiastočnom rozsahu. Substitučný splnomocnenec môže konať len spoločne s jednou ďalšou osobou oprávnenou na zastupovanie. Účinnosť udelených substitučných splnomocnení je viazaná na účinnosť hlavných splnomocnení.

Untervollmacht

Der Bevollmächtigte ist berechtigt, gemeinsam mit einem anderen Bevollmächtigten Gruppe I Untervollmachten im Umfang dieser Vollmacht oder nur in deren Teilumfang zu erteilen. Der Unterbevollmächtigte darf nur gemeinsam mit einer anderen zur Vertretung berechtigten Person handeln. Die Wirksamkeit der erteilten Untervollmachten ist von der Wirksamkeit der Hauptvollmachten abhängig.

Trvanie účinnosti splnomocnenia

Toto splnomocnenie bolo udelené na dobu určitú do 29.02.2024 a Spoločnosť ho môže kedykoľvek odvolať.

Wirkungsdauer der Vollmacht

Diese Vollmacht wurde befristet bis zum 29.02.2024 und kann jederzeit von der Gesellschaft widerrufen werden.

Jazyk

Toto splnomocnenie je vyhotovené v slovenskom a nemeckom jazyku. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami má slovenská verzia prednosť.

Sprache

Diese Vollmacht ist in slowakischer und in deutscher Sprache ausgestellt. Im Fall eines Widerspruchs zwischen den Sprachversionen hat die slowakische Version Vorrang.

V / In Bratislava, dňa / den

Janette Kucerková

Konateľ / Geschäftsführer
Kaufland Management SK s r.o.
spoločníka a štatutárneho orgánu / der
Gesellschafterin und des Statutarorgans von
Kaufland Slovenská republika v.o.s.

Ing. Branislav Brunovsky

Konateľ / Geschäftsführer
Kaufland Management SK s r.o.
spoločníka a štatutárneho orgánu / der
Gesellschafterin und des Statutarorgans von
Kaufland Slovenská republika v.o.s.

Toto plnomocnenstvo v celom rozsahu prijímam

Diese Vollmacht nehme ich im vollen Umfang an

Ing. František Vojčík
Splnomocnenec / Bevollmächtigter



**OSVEDČENIE O PRAVOSTI PODPISU NA LISTINE
(LEGALIZÁCIA)**

Osvedčujem, že: **Janette Kučerková**, dátum narodenia: _____, rodné číslo: _____, pobyt: _____
ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným
spôsobom: doklad totožnosti - občiansky preukaz, číslo: _____ listinu predom mnou vlastnoručne
podpísal(a). Poradové číslo knihy osvedčenia pravosti podpisov: _____

Bratislava dňa _____

JUDr. Juraj Šíkuta
notár

Upozornenie:

Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť
skutočností uvádzaných v listine
(§ 58 ods. 4 Notárskeho poriadku)

C
M
Z
V
E



**OSVEDČENIE O PRAVOSTI PODPISU NA LISTINE
(LEGALIZÁCIA)**

pobyt:
onným
oručne

Osvedčujem, že: **Ing. Branislav Brunovský**, dátum narodenia: _____, rodné číslo: _____, pobyt: _____
, ktorého/jej totožnosť som zistil(a) _____
zákonným spôsobom: doklad totožnosti - občiansky preukaz, číslo: _____, listinu predo mnou
vlastnoručne podpísal(a). Poradové číslo knihy osvedčenia pravosti podpisov: _____

.....
uta

Bratislava dňa _____

JUDr. Juraj Šikuta
notár


Upozornenie:

Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť
skutočností uvádzaných v listine
(§ 58 ods. 4 Notárskeho poriadku)

Splnomocnenie expanzia skupiňa II / Vollmacht Expansion Gruppe II
Slovensko / Slowakei

Splnomocnenie

Vollmacht


Kaufland Slovenská republika v.o.s., so sídlom Trnavská cesta 41/A, 831 04 Bratislava, IČO: 35 790 164, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sr, vložka č. 489/B (ďalej len „Spoločnosť“).

Kaufland Slovenská republika v.o.s., mit Sitz in Trnavská cesta 41/A, 831 04 Bratislava, Identifikationsnummer: 35 790 164, eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichts Bratislava I, in Abteilung Sr, Einlage Nr. 489/B (im Weiteren: „Gesellschaft“).

zastúpená spoločníkom

vertreten durch die Gesellschafterin

Kaufland Management SK s r.o., so sídlom Trnavská cesta 41/A, Bratislava 831 04, Slovenská republika, IČO: 35 788 542, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 21755/B.

Kaufland Management SK s.r.o., mit Sitz Trnavská cesta 41/A, Bratislava 831 04, Slowakische Republik, Identifikationsnummer: 35 788 542, eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichtes Bratislava I, in Abteilung Sro, Einlage Nr. 21755/B.

ktorý je zastúpený konateľmi

vertreten durch die Geschäftsführer

pani Janette Kučerková
bytom:

Frau Janette Kučerková
wohnhaft in 2

a

und

pánom Ing. Branislavom Brunovským
bytom: Majoránová 14814/34
821 07 Bratislava
Slovenská Republika

Herrn Ing. Branislav Brunovský
wohnhaft in:

ktorí vyhlasujú, že neboli odvolaní z funkcie konateľa spoločnosti Kaufland Management SK s r.o., ich funkcia nezanikla a že sú oprávnení k udeleniu tohto splnomocnenia.

die erklären, dass sie von der Funktion des Geschäftsführers der Gesellschaft Kaufland Management SK s r.o. nicht abberufen wurden, ihre Funktionen nicht erloschen sind und dass sie zur Erteilung dieser Vollmacht berechtigt sind.

udeľuje nasledujúce splnomocnenie

erteilt folgende Vollmacht an

pánovi **Marekovi Meliškovi**
dátum narodenia:
bytom:

Herrn **Marek Melišek**
Geburtsdatum:
wohnhaft in

Číslo OP:

Personalausweis Nr.

(ďalej len „Splnomocnenc“)

(im Weiteren „Bevollmächtigter“)

na zastupovanie Spoločnosti vždy spoločne s jedným splnomocnencom skupiny I a oprávňuje Splnomocnenca na území Slovenskej republiky podľa svojho uváženia

zur Vertretung der Gesellschaft jeweils gemeinsam mit einem Bevollmächtigten der Gruppe I und berechtigt den Bevollmächtigten nach seinem Ermessen auf dem Gebiet der Slowakischen Republik

Splnomocnenie expanzia skupina II / Vollmacht Expansion Gruppe II
Slovensko / Slowakei

1. na nadobúdanie, výmenu, darovanie a scudzenie vlastníctva k ľubovoľným zastavaným alebo nezastavaným pozemkom, budovám a/alebo stavbám alebo ich častiam (ďalej len „Nehnutelnosti“), ako aj na uzavretie príslušných zmlúv o budúcej zmluve a zmlúv, pričom plocha pozemkov určených na darovanie, scudzenie, resp. výmenu nesmie byť väčšia ako 4.000 m²;
2. na účasť na všetkých písomných a ústnych súťažiach a dražbách na nadobudnutie Nehnutelností, predovšetkým na súťažiach, ktoré sú vykonávané v rámci konkurzného, reštrukturalizačného, exekučného, likvidačného a obdobného konania. To platí nezávisle od toho, ktoré právne subjekty vykonávajú takú súťaž alebo podobné konania.

Oprávnenie zahŕňa predovšetkým právo Splnomocnenca na odovzdanie a prevzatie všetkých potrebných alebo účelných vyhlásení v mene Spoločnosti, právo rozhodnúť o výške kúpnej ceny ako aj o iných podmienkach,

3. na rokovanie, zriadenie alebo zmenu práv všetkého druhu, ktoré sa týkajú ľubovoľných Nehnutelností, predovšetkým:
 - záložných práv vrátane súvisiacich dodatkových klauzúl,
 - vecných bremien k pozemkom vrátane zákazu konkurencie, scudzenia a zaťažovania,
 - zmeny poradia práv,
 - obmedzených, neobmedzených, vecných bremien in personam ako aj in rem,

bez ohľadu na to, či majú byť tieto práva zriadené k Nehnutelnostiam Spoločnosti alebo k Nehnutelnostiam tretích osôb a s obsahom a prípadne za odmenu podľa uváženia Splnomocnenca. Splnomocnenec je takisto oprávnený zrušiť tieto práva, vrátane podpísania potvrdenia o zmene alebo výmaze týchto práv,

4. na udelenie súhlasu so zrušením zabezpečovacích práv, ktoré boli zriadené v prospech Spoločnosti k Nehnutelnostiam, predovšetkým výmaz záložných práv zriadených v prospech Spoločnosti;

1. zum Erwerb, Tausch, Schenkung und Veräußerung des Eigentums an beliebigen bebauten oder unbebauten Grundstücken, Gebäuden und/oder Bauwerken oder Teilen davon (im Weiteren „Immobilien“), sowie zum Abschluss der entsprechenden Vor- und Verträge, wobei die Fläche der zur Schenkung, zur Veräußerung oder zum Tausch bestimmten Grundstücke nicht über 4.000 qm sein darf;
2. zur Beteiligung an sämtlichen schriftlichen und mündlichen Ausschreibungen und Versteigerungen über den Erwerb von Immobilien, insbesondere an Ausschreibungen, die im Rahmen eines Insolvenz-, Vergleichs-, Zwangsvollstreckungs-, Liquidationsverfahrens u.a. durchgeführt werden. Dies gilt unabhängig davon, welche Rechtssubjekte diese Ausschreibung oder ähnliche Verfahren durchführen.

Die Berechtigung umfasst insbesondere das Recht des Bevollmächtigten zur Abgabe und Entgegennahme sämtlicher erforderlichen oder zweckmäßigen Erklärungen im Namen der Gesellschaft, das Recht zur Entscheidung über die Höhe des Kaufpreises sowie Bedingungen,

3. zur Verhandlung, Bestellung oder Änderung von Rechten aller Art betreffend beliebiger Immobilien, insbesondere von:
 - Pfand-/Hypothekenrechten einschließlich dazugehörigen Zusatzklauseln,
 - Grunddienstbarkeiten einschließlich Wettbewerbs-, Veräußerungs- und Belastungsverbot,
 - Änderung der Rangfolge der Rechte
 - Beschränkte, unbeschränkte, persönliche sowie dingliche Grunddienstbarkeiten,

ohne Rücksicht darauf, ob diese Rechte an Immobilien der Gesellschaft oder an Immobilien Dritter bestellt werden sollen und mit dem Inhalt und ggf. für Entgelt nach Ermessen des Bevollmächtigten. Auch die Aufhebung dieser Rechte, einschließlich der Unterzeichnung der Bestätigung über die Änderung oder das Erlöschen dieser Rechte ist dem Bevollmächtigten gestattet;

4. zur Erteilung der Zustimmung zur Aufhebung von Sicherheiten, die zu Gunsten der Gesellschaft an Immobilien bestellt wurden, insbesondere die Löschung von zu Gunsten der Gesellschaft begründeten Pfandrechten/Hypotheken;

Splnomocnenie expanzia skupiňa II / Vollmacht Expansion Gruppe II
Slovensko / Slowakei

kung und
beliebigen
ndstücken,
oder Teilen
n"), sowie
nden Vor-
e der zur
oder zum
nicht über

hriftlichen
gen und
verb von
an
en eines
rgleichs-

chgeführt
n, welche
ung oder

esondere
ten zur
ämtlicher
mäßigen
ellschaft,
die Höhe
n,

nderung
beliebiger

ehörigen

hließlich
und

chte,
hränkte,
ngliche

chte an
er an
ten und
t nach
ich die
lich der
ber die
dieser
tattet;

i zur
ie zu
obilien
chung
lschaft
en;

- | | |
|---|--|
| 5. na uzavretie nájomných a podnájomných zmlúv alebo iných zmlúv o užívacom práve ako aj iných súvisiacich zmlúv týkajúcich sa ťubovofných Nehnutefností alebo nebytových priestorov (s výnimkou zmlúv o nájme koncesionárskych plôch) a/alebo hnutefných vecí za nájomné alebo inú odplatu; | 5. zum Abschluss von Miet- und Untermietverträgen oder anderen Nutzungsverträgen sowie von anderen damit zusammenhängenden Verträgen über beliebige Immobilien oder Geschäftsräumlichkeiten (mit Ausnahme von Mietverträgen über Konzessionärsflächen) und/oder über bewegliche Sachen und zwar gegen Zahlung des Mietzinses oder eines anderen Entgeltes; |
| 6. na uzavretie stavebných zmlúv, zmlúv o výkone činnosti pri realizácii projektu, zmlúv s generálnym dodávateľom ako aj iných zmlúv, ktoré sa týkajú vyhotovenia úplnej projektovej dokumentácie, získania územného rozhodnutia, stavebného povolenia, kolaudačného rozhodnutia a iných užívacích titulov, ako aj získania všetkých ďalších vyjadrení, súhlasov, vyhlásení, stanovísk, rozhodnutí, dohôd a iných dokumentov, ktoré sú potrebné na vydanie vyššie uvedených povolení a rozhodnutí, a ktoré sa následne týkajú zastavania ťubovofných Nehnutefností, predovšetkým na uzavretie zmlúv týkajúcich sa prevodu a/alebo prechodu práv a povinností z uvedených povolení a rozhodnutí; | 6. zum Abschluss von Bau-, Projektentwicklungs-, Generalunternehmer, Generalübernehmerverträgen sowie anderen Verträgen, die sich auf die Erstellung der vollständigen Projektdokumentation, die Erlangung einer Gebietsentscheidung, einer Baugenehmigung, einer Bauabnahmeentscheidung und anderen Nutzungstiteln sowie die Erlangung sämtlicher anderen Bescheide, Zustimmungen, Erklärungen, Stellungnahmen, Beschlüsse, Vereinbarungen und anderer Dokumente, die zum Erlass der vorher genannten Genehmigungen und Entscheidungen notwendig sind, die sich anschließend auf die Bebauung beliebiger Immobilien beziehen, insbesondere zum Abschluss von Verträgen betreffend der Übertragung und/oder Übergang von Rechten und Pflichten aus den genannten Genehmigungen und Entscheidungen; |
| 7. na rokovanie a uzavretie zmlúv o postúpení alebo započítaní pohľadávok; | 7. zur Verhandlung und zum Abschluss von Verträgen über Abtretung oder Aufrechnung von Forderungen; |
| 8. na rokovanie, uzavretie a realizáciu zmlúv o úschove a zverenských zmlúv s notármi, finančnými inštitúciami alebo advokátmi; | 8. zur Verhandlung, Abschluss und Abwicklung von Verwahrungs- und Treuhandkontoverträgen mit Notaren, Finanzinstituten oder Rechtsanwälten; |
| 9. na rokovanie a uzavretie zmlúv každého druhu s poradcami; | 9. zur Verhandlung und Abschluss von Verträgen mit jeder Art von Beratern; |
| 10. na rokovanie a uzavretie zmlúv o budúcej zmluve a všetkých ďalších súvisiacich zmlúv vo všetkých záležitostiach spomenutých v tomto splnomocnení; | 10. zur Verhandlung und Abschluss von Vorverträgen und sämtlicher anderen zusammenhängenden Verträge für alle in dieser Vollmacht erwähnten Angelegenheiten. |
| 11. na udelenie súhlasu s umiestnením, výstavbou a užívaním všetkých stavieb, ktoré majú byť umiestnené na Nehnutefnostiach Spoločnosti a/alebo na Nehnutefnostiach vo vlastníctve tretích osôb; | 11. zur Erteilung der Zustimmung zur Platzierung, Errichtung und Nutzung aller Bauwerke, die auf Immobilien der Gesellschaft und/oder auf den Immobilien im Eigentum Dritter platziert werden sollen; |

Splnomocnenie expanzia skupiňa II / Vollmacht Expansion Gruppe II

Slovensko / Slowakei

- | | |
|--|--|
| <p>12. na zmenu zmlúv uvedených v tomto splnomocnení, vyhlásení a na uzavretie príslušných dodatkov ako aj na zrušenie zmlúv, odstúpenie od zmlúv, ich vypovedanie alebo ukončenie;</p> | <p>12. zur Änderung der in dieser Vollmacht genannten Verträgen, Erklärungen und zum Abschluss der entsprechenden Nachträge sowie zur Auflösung, Rücktritt, Kündigung oder Beendigung von Verträgen;</p> |
| <p>13. na udelenie súhlasu Spoločnosti s exekúciou vo vyššie uvedených zmluvách alebo v oddelených notárskych zápisniciach;</p> | <p>13. zur Unterwerfung der Gesellschaft in den vorstehenden Verträgen oder in getrennten notariellen Urkunden unter die Zwangsvollstreckung;</p> |
| <p>14. na vyhotovenie, podpísanie, podanie a zmenu všetkých vyhlásení, návrhov a podkladov voči fyzickým a právnickým osobám, úradom, orgánom, inštitúciám, súdom a štátnym orgánom;</p> | <p>14. zur Erstellung, Unterzeichnung, Einreichung und Änderung sämtlicher Erklärungen, Anträge und Unterlagen gegenüber natürlichen und juristischen Personen, Ämtern, Organen, Institutionen, Gerichten und Behörden;</p> |
| <p>15. na uzavretie zmlúv o rozdelení a/alebo zlúčení Nehnuteľností vo vlastníctve Spoločnosti;</p> | <p>15. zum Abschluss von Teilungs- und/oder Zusammenlegungsverträgen über Immobilien die im Eigentum der Gesellschaft stehen;</p> |
| <p>16. na rokovanie a uzavretie zmlúv o nadobudnutí a/alebo scudzení hnutelých vecí, o zriadení a zrušení práv všetkého druhu k hnutelým veciam (ako napr. záložných práv, predkupných práv), vrátane podpísania potvrdenia o zmene alebo zániku týchto práv;</p> | <p>16. zur Verhandlung und zum Abschluss von Verträgen über den Erwerb und/oder über die Veräußerung von beweglichen Sachen, über die Bestellung und Aufhebung von Rechten aller Art an den beweglichen Sachen (wie z.B. Pfandrechten, Vorkaufsrechten), einschließlich der Unterzeichnung der Bestätigung über die Änderung oder die Löschung dieser Rechte;</p> |
| <p>17. na uzavretie zmlúv so správcami sietí a inými správcami infraštruktúry, vrátane komunikácii, okrem iného zmlúv o pripojení, ako aj požadovanie technických podmienok, ktoré sú potrebné na výstavbu alebo prestavbu budov a stavieb;</p> | <p>17. zum Abschluss von Verträgen mit Netzverwaltern und anderen Verwaltern der Infrastruktur, einschließlich Straßen, darunter Anschlussverträge, sowie Erlangung der technischen Bedingungen, die zur Errichtung oder zum Umbau von Gebäuden und Bauwerken notwendig sind;</p> |
| <p>18. na uzavretie zmlúv o dodávke vody a odvádzaní odpadovej vody, o dodávke prúdu, plynu a tepla, telekomunikačných službách, náhradnej výsadbe, ako aj akýchkoľvek zmlúv technickej povahy, ktoré je potrebné uzavrieť v súvislosti s obstaraním povolení na umiestnenie, stavbu a prevádzku samoobslužných obchodných domov „Kaufland“, vonkajších plôch alebo súvisiacich stavieb;</p> | <p>18. zum Abschluss von Verträgen für Wasserlieferung und Ableitung von Abwasser, Strom-, Gas- und Wärmelieferung, Fernmeldedienste, Ersatzbepflanzung sowie jeglichen Verträge technischer Art, die im Zusammenhang mit der Besorgung von Genehmigungen zur Platzierung, Bau oder Betrieb von SB-Warenhäusern „Kaufland“, Außenanlagen oder zusammenhängender Bauwerke abzuschließen sind.</p> |
| <p>19. na zápis všetkých zmlúv, uvedených v tomto splnomocnení, do katastra nehnuteľností;</p> | <p>19. zur Eintragung aller in dieser Vollmacht genannten Verträge ins Grundbuch;</p> |
| <p>20. na úhradu všetkých poplatkov a daní za poverenie a vystavenie všetkých potrebných dokumentov (predbežných rozhodnutí, povolení všetkého druhu, súhlasov) v mene Spoločnosti</p> | <p>20. zur Bezahlung sämtlicher Gebühren und Steuern im Namen der Gesellschaft für die Beauftragung und Ausstellung aller erforderlichen Dokumente (Vorbescheide, Genehmigungen aller Art, Zustimmungen).</p> |

Splnomocnenie expanzia skupina II / Vollmacht Expansion Gruppe II
Slovensko / Slowakei

Substitučné splnomocnenie

Untervollmacht

Splnomocnenec nie je oprávnený udeliť substitučné splnomocnenie

Der Bevollmächtigte ist nicht berechtigt, Untervollmachten zu erteilen.

Trvanie účinnosti splnomocnenia

Wirkungsdauer der Vollmacht

Toto splnomocnenie bolo udelené na dobu určitú do 28.02.2025 a Spoločnosť ho môže kedykoľvek odvolať.

Diese Vollmacht wurde befristet bis zum 28.02.2025 und kann jederzeit von der Gesellschaft widerrufen werden.

Jazyk

Sprache

Toto splnomocnenie je vyhotovené v slovenskom a nemeckom jazyku. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami má slovenská verzia prednosť.

Diese Vollmacht ist in slowakischer und in deutscher Sprache ausgestellt. Im Fall eines Widerspruchs zwischen den Sprachversionen hat die slowakische Version Vorrang.

V / In Bratislava, dňa /den

Janette Kúčerková

Ing. Branislav Brunovský

Konateľ / Geschäftsführer
Kaufland Management SK s r. o.
spoločníka a štatutárneho orgánu / der
Gesellschafterin und des Statutarorgans von
Kaufland Slovenská republika v.o.s.

Konateľ / Geschäftsführer
Kaufland Management SK s r. o.
spoločníka a štatutárneho orgánu / der
Gesellschafterin und des Statutarorgans von
Kaufland Slovenská republika v.o.s.

Toto plnomocnenstvo v celom rozsahu prijímam.

Diese Vollmacht nehme ich im vollen Umfang an.

Marek Melišek
Splnomocnenec / Bevollmächtigter



OSVEDČENIE O PRAVOSTI PODPISU NA LISTINE (LEGALIZÁCIA)

Osvedčujem, že: **Ing. Branislav Brunovský**, dátum narodenia:
pobyt:
zistil(a) zákonným spôsobom: doklad totožnosti - občiansky preukaz, číslo:
vlastnoručne podpísal(a). Poradové číslo knihy osvedčenia pravosti podpisov:

rodne číslo: _____
ktorého(ej) totožnosť som
i. listinu predlo mnou

Bratislava - Staré Mesto dňa

Mgr. ~~Zuzana~~ Juriková
kandidát
poverený notárom



OSVEDČENIE O PRAVOSTI PODPISU NA LISTINE (LEGALIZÁCIA)

Osvedčujem, že: **Janette Kučerková**, dátum narodenia:
pobyt:
zistil(a) zákonným spôsobom: doklad totožnosti - občiansky preukaz, číslo:
podpísal(a) Poradové číslo knihy osvedčenia pravosti podpisov:

rodne číslo: _____
ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným
listinu predlo mnou vlastnoručne

Bratislava - Staré Mesto dňa

Mgr. ~~Zuzana~~ Juriková
kandidát
poverený notárom

Upozornenie:
Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť
skutočností uvádzaných v listine
(§ 58 ods. 4 Notárskeho poriadku)